

GUIDELINES TO EXPORT BREEDING CATTLE FROM THE UNITED STATES AND CANADA TO MEXICO
LINEAMIENTOS PARA EXPORTAR GANADO PARA REPRODUCCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS Y CANADA A MÉXICO

United States (US) origin cattle must be accompanied by a bilingual International U.S. Origin Health Certificate (IHC) issued by a U.S. Department of Agriculture (USDA) accredited veterinarian (AV) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The IHC must contain the name and address of the consignor, the consignee, description of the animals indicating the breed, sex, age, and permanent identification by individual visible metal ear tag and tattoo if present or registration number of exported animals. When during the shipment a rest stop is necessary, an Addendum for Rest Stops (Addendum) must be used. In case the rest stop is not necessary, the number of the seals along with the trailer license number must be written in the last page of the IHC and can be written by hand. The USDA Accredited Veterinarian will sign or initial this information. See model of the IHC and the Addendum for Rest Stops located on NCIE web page.

Los animales de Estados Unidos (EU) deben estar acompañados de un Certificado Internacional de Salud y de Origen, bilingüe (CIS), expedido por un Médico Veterinario acreditado (VA) por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El CIS debe contener el nombre y la dirección del consignador, del consignatario y la identificación individual de los animales señalando raza, sexo, edad y número de identificación permanente ya sea en tatuaje individual y único y/o arete visible y de metal de los animales a ser exportados o número de registro cuando sea aplicable. Cuando se necesiten paradas de descanso, se debe usar el Adendum para Paradas de Descanso (Adendum). Si las paradas de descanso no son necesarias, los números de los flejes y de los camiones deben anotarse en la última página del CIS, lo cual podrá efectuarse a mano; adicionalmente el Veterinario acreditado firmará o pondrá sus iniciales. Véase el modelo de CIS y del Adendum en el sitio web del NCIE.

Canadian origin cattle must be accompanied by a Veterinary Health Certificate (VHC) to Export Breeding Cattle to Mexico issued by an accredited veterinarian authorized by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) and endorsed by an official veterinarian of the CFIA. When during the shipment a rest stop is necessary, an Addendum must be used. See model of the IHC and the Addendum located on NCIE web page:

http://www.aphis.usda.gov/vs/ncie/iregs/animals/mx_addendum_rest_stop_bc.pdf

Los animales de Canadá deben estar acompañados de un Certificado Zoosanitario para Exportación de Ganado para Reproducción a México (CZ) expedido por un Veterinario acreditado por la Agencia de Inspección de Alimentos de Canadá (CFIA) y endosado por un veterinario oficial de CFIA. Cuando se necesiten paradas de descanso, se debe usar el Adendum. Véase el modelo de CIS y del Adendum en el sitio web del NCIE:

http://www.aphis.usda.gov/vs/ncie/iregs/animals/mx_addendum_rest_stop_bc.pdf

1. After selection of the US origin cattle for export the animals will be inspected, tested, and certified by an AV. The area veterinarian in charge (AVIC) or designated Veterinary Medical Officer (VMO) will endorse the IHC. Canadian cattle will be inspected, tested, and certified by the CFIA.

Una vez que los animales de Estados Unidos hayan sido seleccionados, los animales serán inspeccionados, sometidos a pruebas de laboratorio y certificados por un VA. El veterinario de SV en el estado o el designado endosará el CIS. Los animales de Canadá serán inspeccionados, sometidos a pruebas de laboratorio y certificados por la CFIA.

2. Prior to shipping, US origin cattle will be inspected by an AV to verify that they have the proper and permanent identification. The AV will supervise the loading process and apply seal to the trucks. The animals will be transported in sealed vehicles from the place of origin to the SAGARPA approved inspection corrals at border ports of disembarkation. Canadian cattle will be transported under similar conditions as described in the VHC and protocol for breeding cattle exported from Canada to Mexico.

Antes del embarque, los animales de EU serán inspeccionados por un veterinario acreditado (VA) para verificar que los animales tengan la identificación permanente requerida. El veterinario acreditado supervisará el embarque y aplicará los flejes a los camiones. Los animales serán transportados en camiones desde el lugar de origen hasta los corrales de inspección aprobados por el SAGARPA en los puertos de desembarque de la frontera. Los animales de Canadá serán transportados bajo condiciones similares como se describen en el CZ y el protocolo de ganado para reproducción exportado de Canadá a México.

3. Canadian and U.S. origin cattle shipped from States located at significant distance from the Mexican border ports will be permitted up to three (3) stops for feed, water, and rest. If the rest stop is used, a copy of the Addendum must be used and attached to the IHC or VHC. All fields in the Addendum must be completed.

Los animales que provienen de Canadá o de EU que están a una distancia significativa de los puertos de la frontera Mexicana, se le permitirá que hagan hasta tres (3) paradas de descanso, agua y alimento. En este caso, se debe usar el Adendum el cual debe ser anexado al CIS o CZ. Se deben llenar todas las casillas del Adendum.

4. The Rest Stops will be allowed under the following conditions:

Estas paradas serán permitidas bajo las siguientes condiciones:

a) The rest station must be APHIS approved. The corrals must be cleaned and disinfected prior to arrival of the animals according to 9 CFR 91.3 (e). Only animals exported to Mexico can stop at the rest station. No animals can be added to the shipment at the rest stop.

La estación de descanso debe ser aprobada por APHIS. Los corrales deben ser limpiados y desinfectados, antes del ingreso de animales de exportación de acuerdo con el 9 CFR 91.3 (e). Únicamente podrán estar en el corral animales que están exportándose a México. Ningún animal puede ser agregado al embarque en la estación de descanso.

- b) The exporter must make advanced arrangements with an accredited veterinarian who will be present at the rest station. AV will break the seals; supervise unloading, feed water, and rest (not less than 5 hours), reloading and perform resealing of the truck(s). The AV will provide the new seals for the trucks.
El exportador hará arreglos anticipados con un VA quien estará presente en la parada de descanso, agua y alimento. El VA romperá los flejes, supervisará el desembarque, el descanso (no menor de 5 horas), el reembarque y colocará los nuevos flejes al camión. El VA suplirá los nuevos flejes para flejar los camiones.
- c) After the rest is completed, the AV will sign the Addendum attesting that the rest stop took place and new seals were applied to the trucks.
Una vez que la parada termine, el VA firmará el addendum al CIS atestiguando así que la parada se realizó y que se pusieron nuevos flejes a los camiones.
- d) AV must record the seals numbers and fill all required fields in the Addendum. Hand writing is permitted.
El VA debe anotar los números de los flejes y llenar toda la información en el Addendum. Se permite escribir a mano la información en el Addendum.
- e) AV supervising the rest stop must save the broken seals for 30 days.
Los flejes rotos deben ser guardados por el VA que supervise la parada de descanso durante 30 días.
5. The shipper/exporter is responsible for advising the VS port veterinarians of the expected date and time of arrival of the animals. Thirty (30) days prior to exportation of the animals, the importer will make arrangements with the General Directorate of Animal and Plant Health Inspection (DGIF) of Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria (SENASICA) to have Mexican-approved veterinarians available at the ports of exportation.
El exportador/remitente es responsable de dar aviso al veterinario de SV del puerto, la fecha y hora de llegada de los animales. El importador notificará a la Dirección General de Inspección Fitosanitaria (DGIF) del Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria (SENASICA), con 30 días de anticipación, la fecha programada del embarque, para que los veterinarios mexicanos aprobados estén disponibles en los puertos de exportación.
6. Prior to arrival of the shipment, importers/exporters must make a reservation with the State of Arizona, the State of New Mexico or the Texas Department of Agriculture for pen space at the port of inspection. Fees for the use of the facilities will be paid by the importers/exporters. Pens with inspection facilities are located at the following ports: Nogales and Douglas, Arizona; Santa Teresa, New Mexico; and El Paso, Eagle Pass, Laredo, and Brownsville in Texas.
Please be aware that despite it is not USDA requirement, the State of Arizona will require Arizona State import permit for all animals transshipping to Mexico. The shipper/owner must have an Arizona State import permit to enter the State.

Antes de la llegada del embarque, los importadores/exportadores harán reservaciones de corrales con el Estado de Arizona, el Estado de New Mexico, o el Departamento de Agricultura de Texas en el puerto de inspección. El pago por el uso de las instalaciones será hecho por los importadores/exportadores. Existen corrales aptos para inspección de animales en los puertos siguientes: Nogales y Douglas en Arizona; Santa Teresa en New Mexico; y en El Paso, Eagle Pass, Laredo y Brownsville en Texas. Por favor esté informado que a pesar de no ser un requisito del USDA, el Estado de Arizona requiere un permiso de importación para todos los animales que transiten hacia México. El exportador/remitente debe tener un permiso del Estado de Arizona para entrar al Estado.

7. Upon arrival of the animals at border, the VS port veterinarian or USDA authorized personnel, in the presence of the Mexican approved veterinarian will break the seal, and compare it with the numbers written on the IHC, VHC, and/or addendum for rest stops. Personnel previously authorized by USDA include the VS Port Veterinarians and animal health technicians, State employees, and accredited veterinarians.
A la llegada de los animales a la frontera, el veterinario de SV del puerto o cualquier personal de tiempo completo previamente autorizado por el USDA, en presencia del veterinario mexicano aprobado, romperá los flejes, y los cotejará con los números de los flejes escritos en el CIS, CZ y/o adendum para paradas de descanso. El previamente autorizado por el USDA incluye a los veterinarios de SV del puerto y sus técnicos en salud animal, a empleados estatales del puerto y veterinarios acreditados.

8. During emergency situations, and for humane animal welfare considerations, when the Mexican approved veterinarian is absent for more than 60 minutes after the time of arrival written in the log book, VS port veterinarian or USDA authorized personnel will be permitted to break seals and unload the cattle. The official breaking the seals will file a report indicating the reason why the animals were unloaded. Officials performing this task will wear proper identification.
En situaciones de emergencia y tomando en consideración el trato humanitario de los animales, cuando el veterinario mexicano aprobado este ausente durante 60 minutos después de la hora de llegada de los animales previamente estipulada en la bitácora del corral, el veterinario de SV del puerto o personal autorizado por el USDA puede romper los flejes de los camiones y desembarcar los animales. En este caso, el oficial autorizado que rompa los sellos levantará un acta en la que se especificarán las razones por las cuales los animales fueron desembarcados. Todos los oficiales que ejecuten esta acción portarán sus tarjetas de identificación.

9. The animals will be inspected by veterinarians approved by SENASICA on the U.S. side of the border at the pens approved by SAGARPA and notified to SENASICA/SAGARPA. At inspection, the approved veterinarians will verify that the animals have individual permanent identification. Expenses incurred during these operations will be paid by the importer.
Los animales serán inspeccionados en origen en los corrales de inspección aprobados por el SAGARPA y notificados al SENASICA/SAGARPA por médicos veterinarios aprobados y designados por el SENASICA. En la inspección, los médicos veterinarios

aprobados deberán verificar que los animales cuenten con la identificación individual permanente. Los gastos que se generen para la realización de la verificación en origen serán sufragados por el interesado.

10. The animals will be identified with Mexican tags of the National System of Individual Identification of Livestock (SIINIGA) by approved veterinarians designated by SENASICA. The approved veterinarians will inspect the health condition of the animals to comply with the health certifications endorsed by USDA or CFIA. In Mexico, the animals will be registered in the SIINIGA as required by SAGARPA and described in the Mexican Breeding Cattle Protocol (HRZ).

Los animales serán identificados con aretes mexicanos del Sistema Nacional de Identificación Individual del Ganado (SINIIGA) por los médicos veterinarios aprobados y designados por el SENASICA en los corrales aprobados por el USDA, de la misma forma los médicos veterinarios aprobados inspeccionarán el estado y condición sanitaria de los animales a exportarse en cumplimiento a la certificación zoosanitaria emitida por el USDA o CFIA. Una vez en México los animales serán registrados en el SIINIGA tal como lo requiere la SAGARPA y descrito en el Protocolo para Ganado para Reproducción de México (HRZ).

11. Once in Mexico, the animal importers will comply with the Requirements and Commitments for Compliance by the Mexican Importers and Mexican Authorities for the Importation of Breeding Beef and/or Dairy Cattle. These requirements are described in the last part of the import permit (HRZ) for breeding cattle issued by SAGARPA.

Una vez que los animales estén en México, se acatarán los Requisitos y Compromisos a Cumplir por los Importadores de México y Autoridades Sanitarias Mexicanas para la Importación de Ganado de Reproducción para Carne y/o Leche que están descritos en la HRZ para ganado de reproducción emitida por SAGARPA.

12. Breeding cattle exported under current requirements may enter Mexico through the following authorized border crossing points: Nogales and Douglas, Arizona; Santa Teresa, New Mexico; and El Paso, Eagle Pass, Laredo, and Brownsville in Texas.

Aduanas de entrada: Nogales y Agua Prieta en Sonora; Ciudad Juárez, Chihuahua; Piedras Negras en Coahuila; Nuevo Laredo y Matamoros en Tamaulipas.